

Alexander Puschkin,  
Al....

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

*Esperantigo laŭ la germana  
traduko de Karoline Jänisch*

Alexander Puschkin,  
An ...

*tradukita de Karoline Jänisch*

Alexander Puschkin,  
K....

Momenton vi ja estis mia,  
vi foje staris antaŭ mi,  
Vi pura ideal' gracia  
de l' belo efemera vi.

Ein Augenblick ist mein gewesen:  
Du standst vor mir mit einemmal,  
Ein rasch entfliegend Wunderwe-  
sen,  
Der reinen Schönheit Ideal.

Я помню чудное мгновенье:  
Передо мной явилась ты,  
Как мимолетное виденье,  
Как гений чистой красоты.

Dolor-espere sopirante,  
en la bruado de l' homar'  
la dolĉan voĉon ekaŭdante,  
mi songis pri l' okulo-parol'.

Im schmerzlich hoffnungslosen Seh-  
nen,  
Im ew'gen Lärm der Menschen-  
schar,  
Hört' ich die süße Stimme tönen,  
Träumt' ich das milde Augenpaar.

В томленьях грусти  
безнадёжной,  
В тревогах шумной суеты,  
Звучал мне долго голос  
нежный,  
И снились милые черты.

Sed dum la viv-batal'  
multjara,  
dum la restado en la sol',  
paliĝis la memor' de l' kara  
aspekto via kaj parol'.

Allein im Kampf mit dem Ge-  
schicke  
Und in der Jahre düstern Gang  
Vergaß ich deine Engelsblicke  
Und deiner Stimme süßen Klang.

Шли годы. Бурь порыв  
мятежный  
Рассеял прежние мечты.  
И я забыл твой голос  
нежный,  
Твои небесные черты.

Mi jarojn en karcero restis,  
ne kredis plu je l' kara Di',  
malplena mia brusto estis,  
ne ploris, vivis, amis mi.

Und lange Kerkertage kann't ich,  
Es ward die Brust mir stumm und  
leer,  
Für keine Gottheit mehr ent-  
brannt' ich,  
Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich  
mehr.

В глуши, во мраке заточенья  
Тянулись тихо дни мои  
Без божества, без  
вдохновенья,  
Без слез, без жизни, без  
любви.

Saniĝas nun animo mia.  
Vi ree staras antaŭ mi,  
vi pura ideal' gracia  
de l' belo efemera vi.

Es darf die Seele nun genesen:  
Und du erscheinst zum zweitenmal,  
Ein rasch entfliegend Wunderwe-  
sen,  
Der reinen Schönheit Ideal.

Душе настало пробужденье:  
И вот опять явилась ты,  
Как мимолетное виденье,  
Как гений чистой красоты.

...

...

...

Nun ree batas kun pasio  
La vekiginta kor' en mi,  
denove ardas ĝi por Dio  
kaj vivas, ploras, amas ĝi.

Und wieder schlägt das Herz voll  
Weihe.  
Sein Todesschlummer ist vorbei,  
Für eine Gottheit glüht's auf's  
neue,  
Es lebt, es weint, es liebt auf's neu.

И сердце бьется в упоенье,  
И для него воскресли вновь  
И божество и вдохновенье,  
И жизнь, и слезы, и любовь.

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 - †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1984-05.*

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 - †1837-01-29) en la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlowa).*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (\*1799-05-26 - †1837-01-29).*

*Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)*

*Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)*

*MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-20 09:31:05)*

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, faris laŭ la germanigo de s-ino Karoline Jänisch (Pawlowa).*